



CONSECUTIVE AND/OR SIMULTANEOUS INTERPRETING (DIALOGIC EXTRACTS ENGLISH AND AUSLAN) – TASK B

AUSLAN CERTIFIED SPECIALIST LEGAL INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Dialogic Extracts task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency		
	Meaning transfer	Delivery (English)	Delivery (Auslan)	Language proficiency enabling meaning transfer: English	Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan
	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the cross-examination questions and answers accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact . The interpretation consistently matches the language profile(s) of the Auslan user(s).	Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with good enunciation, volume and voice projection. The affect and delivery of the signers are conveyed appropriately .	Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with readable sign production (including fingerspelling). The tone, style and delivery of the speakers are conveyed appropriately .	Consistently uses English competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication .	Consistently uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register are isolated and do not impact the overall quality of the communication .
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the cross-examination questions and answers accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer but do not critically impact the purpose of the communication . The interpretation mostly matches the language profile(s) of the Auslan user(s).	Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with mostly good enunciation, volume and/or voice projection. The affect and delivery of the signers are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with mostly readable sign production (including fingerspelling). The tone, style and delivery of the speakers are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses English competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .	Mostly uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the cross-examination questions and answers accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication . <i>and/or</i> The interpretation does not match the language profile(s) of the Auslan user(s).	Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice projection have a significant impact on the quality of the delivery . <i>and/or</i> The affect and delivery of the signers are insufficiently conveyed .	Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The clarity of sign production (including fingerspelling) has a significant impact on the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speakers are insufficiently conveyed .	Some demonstrated ability to use English competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .	Some demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the cross-examination questions and answers accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice projection frequently impact the quality of the delivery . <i>and/or</i> The affect and delivery of the signers are rarely conveyed appropriately .	Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The clarity of sign production (including fingerspelling) frequently impacts the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speakers are rarely conveyed appropriately .	Limited demonstrated ability to use English competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language .	Limited demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register frequently impact the understanding of the target language .
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the cross-examination questions and answers accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice projection constantly impact the quality of the delivery . <i>and/or</i> The affect and delivery of the signers are not conveyed .	Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The clarity of sign production (including fingerspelling) constantly impacts the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speakers are not conveyed .	Minimal or no demonstrated ability to use English competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language .	Minimal or no demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register constantly impact the understanding of the target language .



SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE INTO AUSLAN) — TASK C

AUSLAN CERTIFIED SPECIALIST LEGAL INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Monologue task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	Thematic Competency
Meaning transfer	Application of interpreting modes	Delivery (Auslan)	Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan	Subject matter specific knowledge
Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact . The interpretation consistently matches the language profile of the Auslan user(s).	Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered smoothly , with readable sign production (including fingerspelling). The tone and style of the speaker are conveyed appropriately .	Consistently uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register are isolated and do not impact the overall quality of the communication . Consistently uses fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Consistently demonstrates ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication . The interpretation mostly matches the language profile of the Auslan user(s).	Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is mostly delivered smoothly , with mostly readable sign production (including fingerspelling). The tone and style of the speaker are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language . Mostly uses fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Mostly demonstrates ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication . <i>and/or</i> The interpretation does not match the language profile of the Auslan user(s).	Some demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a significant impact on the quality of the delivery. <i>and/or</i> The tone and style of the speaker are not conveyed appropriately .	Some demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language . Some demonstrated ability to use fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Some demonstrated ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style frequently impacting the quality of the delivery .	Limited demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register frequently impact the understanding of the target language . Limited demonstrated ability to use fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Limited demonstrated ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style constantly impacting the quality of the delivery .	Minimal or no demonstrated ability to use fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Minimal or no demonstrated ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).



SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLOGUE INTO ENGLISH) — TASK D

AUSLAN CERTIFIED SPECIALIST LEGAL INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Monologue task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	Transfer Competency			Language Competency	Thematic Competency
	Meaning transfer	Application of interpreting modes	Delivery (English)	Language proficiency enabling meaning transfer: English	Subject matter specific knowledge
	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact .	Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered smoothly , with good enunciation, volume and voice projection. The affect of the signer is conveyed appropriately .	Consistently uses English competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication .	Consistently uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication .	Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is mostly delivered smoothly , with mostly good enunciation, volume and/or voice projection. The affect of the signer is mostly conveyed appropriately .	Mostly uses English competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .	Mostly uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication .	Some demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a significant impact on the quality of the delivery . <i>and/or</i> The affect of the signer is not conveyed appropriately .	Some demonstrated ability to use English competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .	Some demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice projection and/or affect frequently impacting the quality of the delivery .	Limited demonstrated ability to use English competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language .	Limited demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice projection and/or affect constantly impacting the quality of the delivery .	Minimal or no demonstrated ability to use English competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language .	Minimal or no demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.



SIMULTANEOUS INTERPRETING (MONOLINGUAL EXCHANGE INTO AUSLAN) — TASK E

AUSLAN CERTIFIED SPECIALIST LEGAL INTERPRETER | ASSESSMENT RUBRIC

At least 2 NAATI examiners will independently assess your response to each Monolingual Exchange using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your response will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	Transfer Competency			Language Competency	Thematic Competency
	Meaning transfer	Application of interpreting modes	Delivery (Auslan)	Language proficiency enabling meaning transfer: Auslan	Subject matter specific knowledge
	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above	Pass requirement: Band 2 or above
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact . The interpretation consistently matches the language profile of the Auslan user(s).	Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Consistently uses signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered smoothly , with readable sign production (including fingerspelling). The tone and style of the speakers are conveyed appropriately .	Consistently uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register are isolated and do not impact the overall quality of the communication .	Consistently uses fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Consistently demonstrates ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication . The interpretation mostly matches the language profile of the Auslan user(s).	Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Mostly uses signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is mostly delivered smoothly , with mostly readable sign production (including fingerspelling). The tone and style of the speakers are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses Auslan competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .	Mostly uses fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Mostly demonstrates ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication . <i>and/or</i> The interpretation does not match the language profile of the Auslan user(s).	Some demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Some demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly and/or the clarity of sign production (including fingerspelling) has a significant impact on the quality of the delivery. <i>and/or</i> The tone and style of the speakers are not conveyed appropriately .	Some demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .	Some demonstrated ability to use fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Some demonstrated ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Limited demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style frequently impacting the quality of the delivery .	Limited demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register frequently impact the understanding of the target language .	Limited demonstrated ability to use fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Limited demonstrated ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate processing time, minimising false starts and repairs, chunking, using direct speech and avoiding self-talk.	Minimal or no demonstrated ability to use signed delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the clarity of sign production (including fingerspelling) and/or the tone and style constantly impacting the quality of the delivery .	Minimal or no demonstrated ability to use Auslan competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax and/or register constantly impact the understanding of the target language .	Minimal or no demonstrated ability to use fingerspelling and any community signs for specialist terminology and phraseology accurately and appropriately. Minimal or no demonstrated ability to create an appropriate equivalent Auslan expression that is congruent with the relevant domain, setting and Auslan user(s).